

LA SEVILLA DEL

DESCUBRIMIENTO



Seville and the discovery of America



Turismo de Sevilla
visitasevilla.es



we love people

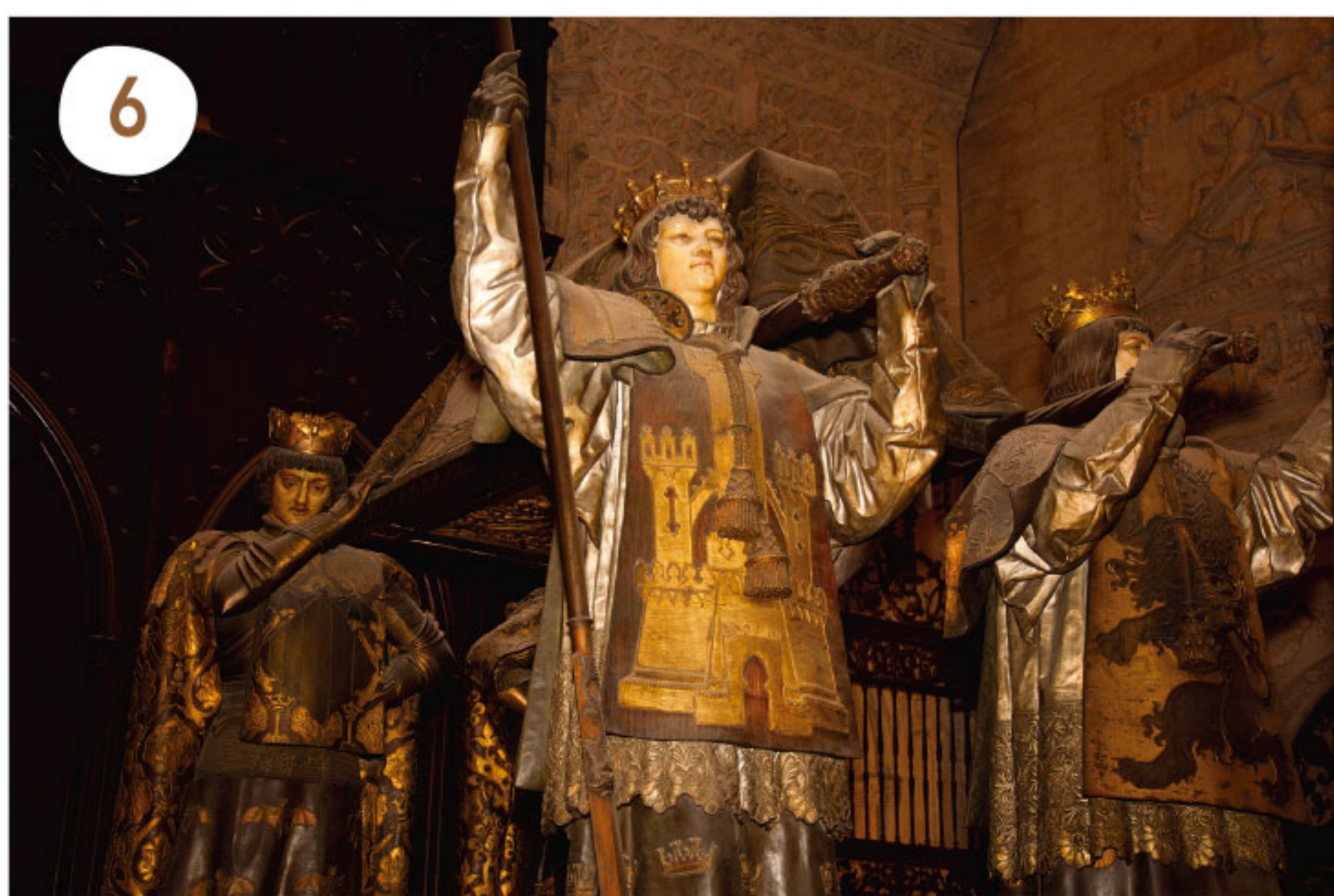


SEVILLA Y SU RELACIÓN CON AMÉRICA

THE RELATIONSHIP OF SEVILLE WITH THE AMERICAS

En el año **1492** se produce un acontecimiento histórico que cambió el rumbo de la ciudad de Sevilla. El **Descubrimiento de América** de la mano de Cristóbal Colón, hizo que ésta ciudad viviese un

In the year **1492**, a historic event changed the course of life in Seville. **The Discovery of the Americas** by Christopher Columbus caused a spectacular wave of economic, social and cultural growth in the city. Seville became the door and port to the New World and the creation of **La Casa de la Contratación (the House of Trade with the Indies, 1503)** helped in monopolising the commerce with the Americas.



espectacular crecimiento económico, social y cultural. Sevilla se convirtió en puerta y puerto del Nuevo Mundo, y la creación en esta ciudad de **la Casa de la Contratación en 1503** supuso que acaparase el monopolio del comercio con América.

Despite having been already a successful trading city by the end of the 15th century, **the 16th century** was the most splendid time of the city, having grown so much it became the biggest city in Spain and the most developed of the time. The arrival of merchants from different parts of the world provided **wealth** and a great artistic flourishing for the city.

We suggest you take your time to enjoy this route and discover the traces of Seville's past as the main entrance door to the New World.



5

ITINERARIO (RECORRIDO: 3 KM.) ITINERARY (DISTANCE: 2,5 MILES)

1. Monumento a Cristóbal Colón. Jardines de Murillo. Fecha: 1921. Autor: Juan de Talavera y Lorenzo Coullaut Valera. Se trata de una fuente circular sobre la que se alza un pedestal con bustos de Cristóbal Colón y los Reyes Católicos. Fue diseñado por Talavera y ejecutado por el escultor Lorenzo Coullaut Valera. **Monument to Christopher Columbus. Jardines de Murillo. Date: 1921. Author: Juan Talavera y Lorenzo Coullaut Valera.** A round fountain upon which a pedestal with busts of Columbus and the Catholic Monarchs stand. It was designed by Juan Talavera y de la Vega and executed by the sculptor Lorenzo Coullaut Valera.

2. Edificio del Rectorado de la Universidad de Sevilla. C/ San Fernando, 4. Fecha: 1728. Autores: Sebastián Van Der Borch, Cayetano da Costa (escultura). El edificio, la antigua Real Fábrica de Tabacos de Sevilla, fue la primera fábrica de tabacos constituida en Europa. En su fachada principal podemos encontrar entre su decoración un recuerdo a la época del Descubrimiento de América con unos relieves alusivos como la molienda del tabaco,

veleros y bustos que representan a Cristóbal Colón y Hernán Cortés, además de dos indios, uno de ellos fumando en pipa. **Headquarters of the University of Seville. Calle San Fernando, no. 4. Date: 1728. Author: Sebastián Van der Borch, Cayetano da Costa (sculpture).** This building housed the old Royal Tobacco Factory of Seville, the first of its kind ever built in Europe. In the main façade we can find decoration that evokes images from the epoch of the Discovery of the Americas, using reliefs depicting tobacco milling, boats and busts of Christopher Columbus and Hernán Cortés, plus two Amerindians, one of them smoking a pipe.

3. Casa de la Moneda. Fecha: siglo XVI. C/ Maese Rodrigo s/n. Autor: Juan de Minjares, intervención de Sebastián Van der Borch (siglo XVIII). La Real Casa de la Moneda de Sevilla era el centro neurálgico donde se fundía el oro y la plata de la época que después eran convertidos en marcos y doblones para el sostenimiento de la economía europea en pleno siglo XVI, época de conquistadores del Nuevo Mundo. **Casa de la Moneda. Date: 16th century.**



Calle Maese Rodrigo, no number. Author: Juan de Minjares, intervention by Sebastian Van der Borch (18th century). La Real Casa de la Moneda de Sevilla (the Royal Mint) was the economic neuralgic centre where gold and silver of the time were melted and then turned into marks and doubloons for later support of the European economy during the 16th century, the time of conquerors of the New World.

4. Reales Atarazanas. C/Temprado,2. Las Reales Atarazanas, próximas al río, eran usadas como almacén de las mercancías provenientes del Nuevo Mundo y la Aduana era el centro que tenía por objetivo facturar estas mercancías. **Reales Atarazanas. Calle Temprado, no. 2.** Seville Royal Dockyards, close to the river, were used as customs and storehouse for the products arriving from the New World.

5. Archivo de Indias. Fecha: 1583. Avenida de la Constitución, s/n. Autores: Juan de Herrera, Alonso de Vandelvira, Juan de Minjares. La Casa Lonja de Mercaderes de Sevilla se creó como asociación comercial para proteger el comercio de la ciudad contra los "no burgueses". La construcción de un edificio para sede de la Lonja, se llevaría a cabo entre 1584 y 1598 en la misma Avenida, junto a la Catedral y, fue elegida como sede del archivo, tarea que desempeña hasta el día de hoy. Este edificio terminaría siendo sede del Archivo de Indias. El Archivo General de Indias de Sevilla se crearía en 1785 con el objetivo de centralizar en un único lugar la documentación referente a la administración de las colonias españolas hasta entonces dispersa en diversos archivos: Simancas, Cádiz y Sevilla. **General Archive of the Indies. Date: 1583. Av. de la Constitución, no number. Authors: Juan de Herrera, Alonso de Vandelvira, Juan de Minjares.** The current Archivo General de Indias used to

be the Casa Lonja de Mercaderes, a trading association, a sort of stock exchange where commerce data was compiled, that was aimed to protect commerce in the city from "non-bourgeois" influence. The construction works were carried out between 1584 and 1598 at the avenue next to the Cathedral. The General Archive of the Indies was created in 1785 to concentrate in one place all the documentation related to the administration of Spanish colonies, which was scattered across the archives in Simancas, Cádiz and Seville.

6. Catedral de Sevilla. Avenida de la Constitución, s/n. Fecha: 1401. Varios autores. En la Catedral de Sevilla también encontramos varios puntos a visitar relacionados con el descubrimiento de América como son:

- Tumba de Colón:** Fecha: 1891. Autor: Arturo Mérida y Alinari.
- Candelabros "los Vizarrones".**
- Capilla Virgen de la Antigua. Cathedral of Seville. Av. de la Constitución, no number. Date: 1401. Author: multiple authors.** Inside the Cathedral we can find several spots connected to the history of the Americas:
- Tomb of Columbus:** Date: 1891. Author: Arturo Mérida y Alinari.
- Candelabra "los Vizarrones".**
- Chapel Virgen de la Antigua.**

7. Reales Alcázares (Antigua Casa de la Contratación). Patio de Banderas, s/n. La Casa de la Contratación fue creada para fomentar y regular el comercio y la navegación con el Nuevo Mundo. Ocupaba un sector del Alcázar Real conocido como el Cuarto de los Almirantes. Lo que hoy sobrevive de la antigua Casa de Contratación, es sólo una parte de lo que en su momento llegó a ocupar, como son el Salón del Almirante y la Sala de Audiencias, que podemos visitar hoy día en los Reales Alcázares. **Reales Alcázares (Former Casa de la Contratación). Patio de Banderas,**





no number. The former Trade House for the Indies was created to promote and regulate commerce and navigation with the New World. It used to be located in an part of the Royal Alcazar and was known as the Sal3n del Almirante (Admiral Room). What survives today from the former House of Trade is only a part of the original complex, like the Sal3n del Almirante and the Sal3n de Audiencias (Audience Room), which can be visited in the Reales Alc3zares.

8. Biblioteca colombina. C/Alemanes s/n. Fecha: hacia 1522. Autor: desconocido. La Catedral de Sevilla contiene en sus fondos dos colecciones muy importantes: la Biblioteca Colombina y la Biblioteca Capitul3r, ambas bibliotecas privadas. Hoy la Biblioteca Colombina contiene 3.200 vol3menes, de los cuales 1.250 son incunables y 587 son manuscritos. Una de las piezas m3s excepcionales es el Libro de Profec3as de Crist3bal Col3n. La Biblioteca Capitul3r contiene 60.000 libros, manuscritos, mapas, m3sica y grabados—muchos de los cuales relacionados con la historia de las Am3ricas. **Biblioteca Colombina. Calle Alemanes, no number. Date: 1522. Author: unknown.** The Cathedral of Seville library stock has two notable collections: Biblioteca Colombina and Biblioteca Capitul3r, both of them private.

Today, the Biblioteca Colombina contains 3,200 volumes, from which 1,250 of them are incunables and 587 are manuscripts. One of the most exceptional pieces is the Libro de las Profec3as (Book of Prophecies) by

Christopher Columbus. The Biblioteca Capitul3r is a library with 60,000 books, manuscripts, maps, music and prints —many of them related to **the history of the Americas.**

9. Casa de los Pinelo. C/Abades, 14. Fecha: 1500. Autor: desconocido. Casa-palacio de estilo renacentista de la familia Pinelo, y donde se encuentran en la actualidad la Academia de Bellas Artes y la Academia de las Buenas Letras de Sevilla. **Casa de los Pinelo. Calle Abades, no. 14. Date: 1500. Author: unknown.** Palace-house in Renaissance style owned by the Pinelo Family, where the Royal Academy of Language Arts and the Royal Academy of Fine Arts are seated nowadays.

10. Iglesia de la Magdalena. San Pablo, s/n. Fecha: 1691. Autor: obra atribuida a Leonardo de Figueroa. Este convento de dominicos de san Pablo, era la sede residencial del Padre Provincial de la Orden de Predicadores, que lleg3 a ser el centro principal donde se formaban y consagraban a Cristo los frailes dominicos, que tan relevante papel desempeñaron en la evangelizaci3n del continente americano. **Church of La Magdalena. Date: 1691. Author: attributed to Leonardo de Figueroa.** The Church of Santa Mar3a la Magdalena, a Dominican convent that used to be the headquarters and residence of the Provincial Father of the Dominican Order of Preachers, which became the main centre where Dominican monks were educated

OTROS PUNTOS DE INTERÉS...

OTHER POINTS OF INTEREST...

11. Huevo de Colón. Parque de San Jerónimo. Escultura conmemorativa a Cristóbal Colón titulada El nacimiento del Hombre Nuevo, también conocida como El Huevo de Colón. **Christopher Columbus commemorative sculpture titled El nacimiento del Hombre Nuevo (The Birth of a New Man), also known as El Huevo de Colón (Columbus Egg).**

12. El Monasterio de Santa María de las Cuevas. C/Américo Vespucio, 2. Isla de la Cartuja. En la época del Descubrimiento de América este monasterio sirvió de hospedaje a Cristóbal Colón y su familia. También sirvió este monasterio como segundo lugar de enterramiento provisional del Almirante, fue deseo del propio Colón ser enterrado en la capilla de Santa Ana. **Santa María de las Cuevas Monastery. Calle Américo Vespucio, no. 2. Isla de la Cartuja.** In times of the first voyage to the Americas, this monastery served as a dwelling for Columbus and his family. It was also his second provisional burial site, for his wish was to rest in the Chapel of Santa Ana.

13. Pabellón de la Navegación. Camino de los Descubrimientos. Isla de la Cartuja. Pabellón construido para la Exposición Universal de Sevilla en 1992. Este espacio fue concebido para mostrar la historia de los descubrimientos y los avances en la técnica naval. En algunas de sus salas se recreaba el ambiente interior de un barco en la época de Colón, tales como la bodega o la cubierta. **The Navigation Pavilion was built on the occasion of the Universal Exposition of Seville in 1992. This place was conceived to illustrate the history of discoveries and progress in naval engineering. Some rooms recreated the atmosphere in a ship in times of Columbus, like the hold or the deck.**

14. Jardín Americano. Camino de los Descubrimientos. Isla de la Cartuja. Creado con motivo de la celebración de la Exposición Universal de 1992 de Sevilla, este jardín destaca por su contenido exclusivo de especies vegetales americanas. This garden park stands out for the American plant species it contains. It was also created for the Universal Exposition of 1992.



Aunque a finales del siglo XV ya destacaba por al comercio, el **siglo XVI** fue el siglo de mayor esplendor de Sevilla, con un crecimiento urbano que la convierten en la ciudad más grande de España y mejor urbanizada de la época. La llegada de comerciantes venidos de distintos puntos del mundo, aportó una gran **riqueza** a la ciudad y un gran florecimiento en el campo de las artes.

Te invitamos a que viajes en el tiempo con esta ruta y descubras las huellas que ha dejado en Sevilla su pasado como principal puerta de entrada del Nuevo Mundo. Podrás realizar un recorrido por monumentos, edificios históricos, jardines, etc, que guardan una estrecha relación con la historia de América.

El punto de partida de esta ruta rinde homenaje a la figura principal de este gran acontecimiento histórico, el **monumento a Cristóbal Colón**. Para continuar con aquellos edificios de la ciudad que tuvieron un papel importante en la época del Descubrimiento. Visitaremos, entre otros, la **Casa de la Moneda**, el **Archivo de Indias** o la **Antigua Casa de la Contratación**, entre otros.

You may take a tour around the monuments, historic buildings, gardens, etc, that are directly related to the history of the Americas.

The starting point of this route pays homage to the main character in this historic event: **the monument to Christopher Columbus**. Afterwards, the route continues around the buildings that had a starring role in times of the Discovery: **La Casa de la Moneda** (equivalent to the Royal Mint), **El Archivo de Indias** (Archive of the Indies) or **La Antigua Casa de la Contratación** (the old House of Trade).

